

Archivio del sito

*Ricordando il Trio Lescano*

<http://www.trio-lescano.it/>

**Cantanti in lingua tedesca che hanno inciso,  
negli anni '30 / '40, canzoni presenti nella discografia  
delle Lescano**

## ***Geschwister Valtonen (Harmony Sisters)***

Tre sorelle finlandesi: Vera, Maire e Raija Valtonen

V. [http://www.fiftyrecords.com/kauppa/Harmony\\_Sisters\\_english.pdf](http://www.fiftyrecords.com/kauppa/Harmony_Sisters_english.pdf)

Documenti iconografici presenti nell'Archivio del Sito  
e restaurati dal Curatore

Ultimo aggiornamento: Gennaio 2015

Foto pubblicitarie









## Nota

di Roberto Berlini

Nel 1941 le Sorelle Lescano, poco dopo aver interpretato discograficamente la canzone *Il mio cuore*, incisero verso la fine di quell'anno, con le parole di Ralph Maria Siegel, una versione in tedesco della medesima canzone, intitolata *Zauberland*, titolo traducibile in *Paese dei sogni*. Contemporaneamente in Germania, per la casa discografica Electrola, il Trio Vocale finlandese Harmony Sisters ne incise la medesima versione in tedesco. La scarsità di elementi comparativi tra la casa discografica tedesca (Electrola) e quella italiana (Parlophon-Cetra) non permette di dimostrare, attraverso una rigorosa analisi cronologica, quale delle due incisioni sia stata eseguita per prima; tuttavia ritengo più probabile che quella delle Harmony Sisters sia stata una risposta immediatamente successiva all'interpretazione delle Lescano.

Le Harmony Sisters sono state una delle formazioni vocali più importanti della Finlandia: attraverso numerose tournée e contratti discografici in Germania (oltre a questo caso ricordo quello più importante con la Telefunken) incisero numerose canzoni in tedesco. Nei dischi distribuiti e prodotti in Germania per le case discografiche nazionali il loro nome fu mutato in Geschwister Valtonen, ovvero Sorelle Valtonen. In questa interpretazione il trio finlandese dimostra di possedere un linguaggio diametralmente opposto a quello delle Lescano: le Valtonen risultano in accordo con molte delle formazioni vocali del Nord Europa, ossia piuttosto liricheggianti e poco abituate alla “snellezza sincopata”. In particolare non vi emerge alcuna cantante solista nella strofa in cui le Lescano rendono l'acme emotiva dell'opera: “Torna la primavera tra i fior ...”. Nelle Lescano, in entrambe le versioni incise, si percepisce un sincero patos interpretativo: vi è in loro umanità trattenuta da un'arte suprema, una circoscrizione puntuale del sentimento... Nelle Valtonen, mi duole dirlo, tutto questo pare solo miele.



Zauberland è stata incisa dalle Geschwister Valtonen  
con l'Orchestra di Hans Carste (Frankenthal, 1909 - Bad Wiessee, 1971)



*"Küss mich, bitte, bitte, küss mich"*

**EVELYN KÜNNEKE  
RUDI SCHURICKE  
HILDE KÖRBER  
UND DIE ORCHESTER  
HANS CARSTE  
FRITZ WEBER  
OSCAR JOOST  
U.V.A.**

**Wir Akrobaten**  
Musik von Hans Carste  
Text von Peter Kirften

**Marischka**  
aus:

**Carriete**  
in der Bavaria-Film A.G. München  
mit Margit und Anna Ullrich

**Schlager und Erfolgsmelodien von Hans Carste  
In Originalaufnahmen (1934-1942)**